

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

23 SEPTEMBRE 2005

Projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Mali, signée à Bamako le 28 février 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Mali	8
Avant-projet de loi	14
Avis du Conseil d'État	15

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2004-2005

23 SEPTEMBER 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mali, ondertekend te Bamako op 28 februari 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mali	8
Voorontwerp van wet	14
Advies van de Raad van State	15

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention générale de Coopération signée à Bamako le 28 février 2003, relative à la coopération internationale entre la Belgique et le Mali.

La présente Convention générale concerne exclusivement la coopération au développement et constitue donc une convention de caractère exclusivement fédéral.

1. Historique et genèse de la Convention générale

Historique de la coopération du Mali avec la Belgique

En juillet 1981, un Arrangement Particulier déterminant le cadre juridique de l'assistance technique belge au Mali fut signé à Dakar, suivi, en 1989, d'un Protocole d'Accord déterminant le régime fiscal et douanier applicable aux personnes, aux biens et aux marchés relevant de la coopération entre nos deux pays.

Le premier Comité de Coopération belgo-malienne fut organisé à Bamako en juin 1993. Le principe de la co-responsabilité et de la co-gestion fut retenu comme mode de gestion de la coopération, l'exécution des différentes interventions étant régie par des Arrangements Particuliers. Une enveloppe financière de 8,75 millions d'euros fut attribuée au Mali.

Un deuxième comité a eu lieu en février 1998, également à Bamako. Le programme de coopération en cours concerne la période 1999-2003 et prévoit 6 millions d'euros par an pour réaliser des projets et des programmes dans les secteurs prioritaires.

On observe que, ces dernières années, l'aide bilatérale directe s'est intensifiée, passant d'une moyenne de 3,2 millions d'euros par ans entre 1990 et 1995 à près de 6 millions d'euros en 2001.

Les régions de concentration de l'aide bilatérale directe sont la région de Kita (est de Bamako), Yanfolila (sud de Bamako), de Koulikoro (Nord de Bamako) et le Nord (Tombouctou, Gao et Mopti).

Les secteurs prioritairement visés sont le secteur de l'agriculture et de la sécurité alimentaire (projet de développement multisectoriel décentralisé dans la région de Koulikoro), le secteur de la santé (projets districts sanitaires de Kita et Yanfolila) de l'éducation de base (Programme Décennal de l'Éducation PRODEC), de l'infrastructure de base (PAPEMER, assai-

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de Algemene Samenwerkingsovereenkomst ondertekend te Bamako op 28 februari 2003, betreffende de internationale samenwerking tussen België en Mali.

Deze Algemene Overeenkomst betreft exclusief de ontwikkelingssamenwerking en is dus exclusief een federale Overeenkomst.

1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomst

Geschiedenis van de coöperatie van Mali met België

In juli 1981 is een Bijzondere Overeenkomst ondertekend geweest in Dakar houdende vastlegging van het juridisch kader voor de technische assistentie in Mali, gevolgd in 1989 door een Aanvaardingsprotocol bepalende het fiscaal en douaneregime dat toepasbaar wordt verklaard op personen, goederen en opdrachten in relatie tot de samenwerking tussen onze twee landen.

De eerste gemengde Belgo-Malinese commissie had plaats in Bamako in juni 1993. Het principe van mede-verantwoordelijkheid en mede-beheer werd toen weerhouden als beheersmodel voor de samenwerking; de uitvoering van de verscheidene interventies werd geregeld in Bijzondere Overeenkomsten. Een financiële enveloppe van 8,75 miljoen euro is toegekend geweest aan Mali.

Een tweede gemengde commissie heeft ook plaats gehad in Bamako, in februari 1998. Het lopende samenwerkingsprogramma behelst de periode 1999-2003 en voorziet 6 miljoen euro per jaar voor de realisatie van projecten en programma's in prioritaire sectoren.

De directe bilaterale hulp is stelselmatig opgevoerd: van gemiddeld 3,2 miljoen euro per jaar tussen 1990 en 1995 naar ongeveer 6 miljoen euro in 2001.

De hulp is hoofdzakelijk bestemd voor de regio Kita (oosten van Bamako), Yanfolila (Zuid van Bamako) Koulikoro (Noord van Bamako) en de noordelijke regio's (Tombouctou, Gao, Mopti).

De prioritaire sectoren zijn: landbouw en voedselzekerheid (gedecentraliseerde multisectorale ontwikkeling in de regio Koulikoro), de sanitaire sector (sanitaire district in Kita en Yanfolila), de basisonderwijs sector (het onderwijsprogramma PRODEC), de basisinfrastructuur sector (PAPEMER, sanering van de stad van Sikasso) en de conflictpreventie sector

nissement de la ville de Sikasso), et la prévention des conflits (commissions locales et nationales de récupération des armes légères).

À l'avenir, la stratégie de la coopération belge au Mali devrait continuer de s'appuyer simultanément sur des axes sectoriels et géographiques prioritaires en intégrant quelques grands thèmes transversaux comme l'appui au processus de décentralisation et la prévention des conflits.

La troisième session de la Commission Mixte de coopération au développement entre la Belgique et le Mali a eu lieu les 29 et 30 juin 2004.

Elle a fixé les grandes lignes du Programme Indicatif de Coopération (PIC) pour la période allant de juillet 2004 à juin 2007.

La coopération fédérale belge participera au financement de ce Programme défini en commun avec le Mali à concurrence de 30 millions d'euros pour les 3 années sus-mentionnées.

Le programme se concentrera sur les quatre secteurs prioritaires suivants :

- l'éducation avec un appui à la deuxième phase du Programme Décennal de Développement de l'Éducation (PRODEC) mais, plus particulièrement orienté sur l'enseignement technique et professionnel,

- le développement rural et ses filières porteuses dont l'horticulture et l'élevage (deuxième phase du projet «Sélection et multiplication du Zébu Azawak»),

- la décentralisation avec un soutien au programme d'appui à la décentralisation dans la région de Koulikoro,

- la prévention des conflits avec un appui à la deuxième phase du projet «Récupération d'Armes Légères contre Développement».

L'action dans le domaine de l'environnement (projet d'assainissement de la ville de Sikasso) sera poursuivie.

En complément et en appui aux différentes interventions dans les domaines prioritaires, la coopération bilatérale belge soutiendra plusieurs programmes multisectoriels, à savoir :

- un Programme d'appui à la réalisation d'Études et de Consultations, ouvert au secteur public et au secteur privé (PME) qui servira en premier lieu d'outil facilitant l'identification des programmes et projets de coopération;

- un Programme d'appui en Expertise, qui aura comme objectif le renforcement institutionnel dans des

(locaal et nationaal Commissie voor terugwinning van wapen).

In de toekomst moet de Belgische samenwerkingsstrategie in Mali tegelijkertijd gebaseerd blijven op prioritaire sectorale en geografische assen, door enkele grote transversale thema's te integreren zoals steun aan het decentralisatieproces en conflictpreventie

De derde sessie van Gemengde Commissie voor Ontwikkelingssamenwerking tussen België en Mali had plaats op 29 en 30 juni 2004.

Zij bepaalde de grote lijnen van het Indicatief Samenwerkingsprogramma (ISP) voor de periode vanaf juli 2004 tot juni 2007.

De federale samenwerking zal aan de financiering voor dit programma meewerken en dit in samenwerking met Mali en voor een bedrag van 30 miljoen euro gedurende de voorgenoemde 3 jaar.

Het programma zal zich op de volgende vier sectoren prioritair concentreren :

- Onderwijs met steun aan de tweede fase van het «*Programme Décennal de Développement de l'Éducation*» op het technisch e professioneel onderwijs (PRODEC) maar gericht op het technisch en professioneel onderwijs,

- Plattelandsontwikkeling en zijn toekomstgerichte filières waaronder de tuinbouw en de veeteelt (tweede projectfase van «*Sélection et multiplication du Zébu Azawak*»),

- Decentralisering met een bijdrage aan het ondersteuningsprogramma aan de centralisatie in de Koulikoro-regio,

- Conflictpreventie met steun aan de tweede projectfase «*Récupération d'Armes Légères contre Développement*».

De actie in het kader van de milieusanering (saneringsproject in de stad Sikkasso) zal voortgezet worden.

Complementair en als steun aan de verschillende interventies in de prioritaire domeinen zal de Belgische Bilaterale Samenwerking verschillende multisectoriële programma's ondersteunen zoals :

- een programma der ondersteuning van studies en consultaties in de publieke en de privé sector (KMO);

- een ondersteuningsprogramma voor Expertise, die de institutionele versterking in de hoofdsectoren

secteurs clés par la mise à disposition d'expertise à court, moyen et long terme;

— un Programme de bourses d'études et de stages hors projet, concernant à la fois des bourses pour des études et stages en Belgique et des bourses pour des études et stages locaux, organisés dans les pays partenaires de la coopération belge;

— un Programme des Micro-Interventions, en faveur des groupements, associations, coopératives et autres groupes, émanant de la société civile, et des autorités locales décentralisées (communales, villageoises).

— un Programme d'appui à la création d'un environnement propice au développement du secteur privé au Mali (« *enabling environment* ») sera élaboré.

La Loi relative à la coopération internationale belge

Par cette loi, la Belgique a donné un cadre légal à sa politique de coopération internationale. La loi a été approuvée le 25 mai 1999 par la Chambre des Représentants et publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} juillet 1999. La loi, entres autres dispositions, concentre la coopération bilatérale sur un maximum de 25 pays (ou organisations régionales de pays), sélectionné(e)s sur la base des critères qu'elle énonce.

Le Mali figure parmi ces partenaires bilatéraux.

Le gouvernement malien a conçu des stratégies pour le développement socioéconomique et la lutte contre la pauvreté. Le Mali a intégré les expériences les plus profitables des années écoulées aux stratégies sectorielles nationales de développement, qui mettent l'accent sur la croissance économique, l'école et le système éducatif et la réforme des structures de l'État malien (la décentralisation).

Ces stratégies ont été jugées favorablement par des donateurs, qui estiment opportun de soutenir directement la politique du gouvernement.

La Belgique se rallie à ce point de vue.

Pour l'essentiel, les projets et programmes seront confiés à la CTB pour exécution.

La Convention générale de Coopération a été signée à Bamako, le 28 février 2003, par l'Ambassadrice belge au Maroc, Cristina Funes-Noppen et le ministre malien des Affaires étrangères et de la Coopération internationale Lassana Traore.

als doelstelling heeft en die expertise op korte, middellange en lange termijn mogelijk maakt;

— een programma van studiebeurzen en stages (los van de andere projecten) die zowel in België als lokaal en in de partnerlanden van de Belgische Samenwerking, kunnen georganiseerd worden;

— een programma van Micro-Interventie (MIP) voor de groeperingen, associaties, coöperatieven en andere groepen binnen de civiele maatschappij en de lokale, gedecentraliseerde gezagsdragers;

— een ondersteuningsprogramma voor de creatie van een geschikte omgeving bij de ontwikkeling van de privésector in Mali « *Enabling environment* » zal uitgewerkt worden.

De Wet betreffende de Belgische internationale samenwerking

Met deze wet gaf België een wettelijk kader aan zijn internationaal samenwerkingsbeleid. De wet werd op 25 mei 1999 door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999. Onder meer beperkt de wet de bilaterale samenwerking tot maximum 25 partners, landen of regionale organisaties van landen, geselecteerd op basis van de zeven criteria die de wet voorschrijft.

Mali maakt deel uit van deze bilaterale partners.

De Malinese regering ontwierp strategieën voor sociaal-economische ontwikkeling en armoedebestrijding. De Malinese regering integreerde de beste ervaringen van de afgelopen jaren in nationale sectorale ontwikkelingsstrategieën. Daarin worden onder meerde economische groei, de justitie, de school en het educatief systeem en de hervorming van de Malinese staatsstructuren (de decentralisatie) benadrukt.

Donoren beoordelen deze politieken op een positieve wijze en menen dat het nuttig is het beleid van de regering rechtstreeks te steunen.

België sluit zich aan bij dat standpunt.

De projecten en programma's zullen voor uitvoering in essentie aan BTC worden toevertrouwd.

De Algemene Overeenkomst is ondertekend geweest in Bamako op 28 februari 2003 tussen de Belgische Ambassadrice in Marokko, Cristina Funes-Noppen en de Malinese minister van Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking Lassana Traore.

2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cette convention-cadre est d'établir notre relation générale en matière de développement avec le Mali sur une base juridique et conforme au droit des traités.

Dans ce contexte, l'accent est mis sur un certain nombre de principes fondamentaux :

- le respect des droits de l'homme,
- le développement et la consolidation de la démocratie,
- l'égalité de traitement des femmes et des hommes,
- la protection et la sauvegarde de l'environnement,
- le respect des principes généraux et des droits fondamentaux dans le monde du travail.

Les dispositions de cette convention-cadre définissent les caractéristiques essentielles de la future coopération bilatérale entre la Belgique et le Mali :

- en ce qui concerne les secteurs où l'aide belge sera mise en œuvre :
 - les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;
 - l'enseignement et la formation professionnelle;
 - l'agriculture et le développement rural;
 - l'infrastructure de base, essentiellement l'alimentation en eau potable;
- en ce qui concerne les thèmes transsectoriels que l'aide belge soutiendra :
 - l'égalité des droits et des chances des femmes et des hommes,
 - le respect de l'environnement,
 - l'économie sociale.

Enfin la Convention crée le cadre qui permettra de donner corps aux relations de coopération entre la Belgique et le Mali. Cette concrétisation se fera par la voie de conventions spécifiques, qui organisent la mise en œuvre des projets et des programmes.

Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le « *Memorandum of Understanding* » avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées.

2. Doel en inhoud van de Algemene Overeenkomst

Het doel van dit kaderakkoord is onze samenwerkingsrelatie met Mali op een juridische en verdragsrechtelijke basis te gronden.

Hierbij worden een aantal fundamentele beginselen centraal gesteld :

- het respect van de mensenrechten,
- de ontwikkeling en de versterking van de democratie,
- de gelijke behandeling van man en vrouw,
- de bescherming en de vrijwaring van het leefmilieu,
- het naleven van de algemene principes en de fundamentele rechten in de werksfeer.

De inhoud van dit kaderakkoord bepaalt de essentiële kenmerken die de bilaterale samenwerking tussen België en Mali zal hebben :

- betreffende de sectoren waarin de Belgische hulp zal gebruikt worden :
 - de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheidszorg,
 - het onderwijs en de beroepsopleiding,
 - de landbouw en de plattelandsontwikkeling,
 - de basisinfrastructuur, voornamelijk de voorradiging van drinkbaar water;
- betreffende de thema's die de Belgische hulp transsectoraal zal benadrukken :
 - de gelijkheid van rechten en kansen voor mannen en vrouwen,
 - de zorg voor het leefmilieu,
 - de sociale economie.

Ten slotte schept dit akkoord het kader dat de concretisering van de samenwerkingsrelaties tussen België en Zuid Afrika mogelijk maakt. Die concretisering zal gebeuren via het afsluiten van Bijzondere Overeenkomsten die de tenuitvoerlegging van projecten en programma's organiseren.

Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het « *Memorandum of Understanding* » met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten.

— seront communiquées au Parlement après leur signature;

— sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération internationale dans ses attributions.

En date du 28 juillet 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de Coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Mali, signée à Bamako le 28 février 2003 (Avis n° 38.737/2/V).

Suite à l'avis du Conseil d'État le projet de loi a été complété par un article 3, qui dispose comme suit :

« Art. 3. — Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 7 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

Les conventions spécifiques ne sont pas nécessairement signées par le ministre de la Coopération au Développement.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Op 28 juli 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mali, ondertekend te Bamako op 28 februari 2003 (Advies nr. 38.737/2/V).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd het ontwerp van wet aangevuld met een artikel 3, dat als volgt luidt :

« Art. 3. — De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 7 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

De bijzondere overeenkomsten worden niet noodzakelijk door de minister van Ontwikkelingssamenwerking ondertekend.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Mali, signée à Bamako le 28 février 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 7 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingsamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mali, ondertekend te Bamako op 28 februari 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 7 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

CONVENTION GÉNÉRALE DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

entre le Royaume de Belgique et la République du Mali

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LA RÉPUBLIQUE DU MALI

ci-après dénommés « les Parties »

Résolues à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux Parties, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies,

Réaffirmant leur attachement :

— aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs de démocratie et des droits de l'Homme, telles que reconnues dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et à la Conférence Mondiale sur les Droits de l'Homme organisée à Vienne en juin 1993;

— au concept 20/20 adopté au Sommet Mondial de Copenhague en mars 1995 sur le Développement Social;

— à la déclaration de l'Organisation Internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève en juin 1998;

— à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, sujets égaux en droits selon les recommandations de la quatrième Conférence Mondiale sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;

— à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

— à l'Accord de Partenariat ACP-CE signé à Cotonou le 23 juin 2000;

Convaincues que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les Parties,

Considérant qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le dialogue et la responsabilité partagée;

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1^{er}

Objet

La présente Convention générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe dont il sera convenu entre les Parties.

VERTALING

ALGEMENE OVEREENKOMST INZAKE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mali

HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REPUBLIEK MALI

hierna te noemen « de Partijen »,

Vastbesloten het partnerschap en de samenwerking uit te breiden, die ze wensen uit te bouwen op grond van wederzijds respect, soevereiniteit en gelijkheid van beide Partijen, het streven naar een duurzame en harmonieuze ontwikkeling die alle lagen van hun bevolking ten goede komt en in het bijzonder de meest hulpbehoevenden;

Herbevestigend hun gehechtheid :

— aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, aan de democratische waarden en de mensenrechten zoals deze worden erkend in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en op de Wereldconferentie over de Mensenrechten georganiseerd in Wenen in juni 1993;

— aan het 20/20-concept aangenomen op de Wereldtop van Kopenhagen over Sociale Ontwikkeling in maart 1995;

— aan de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in juni 1998 in Genève;

— aan de menselijke waardigheid en de waarde van mannen en vrouwen, actoren en begunstigen van ontwikkeling die allen gelijke rechten hebben overeenkomstig de aanbevelingen van de vierde Wereldconferentie over Vrouwen; georganiseerd in Beijing in september 1995;

— aan de bescherming en het behoud van het milieu alsmede aan de uitvoering van Agenda 21 aangenomen tijdens de Conferentie van de Verenigde Naties over Milieu en Ontwikkeling georganiseerd in Rio de Janeiro in juni 1992;

— aan de ACS-EG-Partnerschapsovereenkomst ondertekend in Cotonou op 23 juni 2000.

Overtuigd dat deze beginselen de wezenlijke grondslag vormen voor het samenwerkingsverband tussen beide Partijen,

Overwegend dat het van belang is een politiek en juridisch kader af te bakenen voor de samenwerking, gestoeld op dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Doel

Deze Algemene Overeenkomst heeft ten doel een politiek, institutioneel en juridisch kader af te bakenen voor de directe bilaterale samenwerking die tussen beide Partijen wordt overeengekomen.

Article 2

Objectifs de la coopération bilatérale directe

Cette coopération a comme objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable.

À cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, à promouvoir le partenariat entre les populations des Parties, à promouvoir la démocratie, l'État de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et droits de l'Homme ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination basée sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondée sur le sexe.

Article 3

Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

- 1° les soins de santé de base, y compris la santé reproductive;
- 2° l'enseignement et la formation;
- 3° l'agriculture et la sécurité alimentaire;
- 4° l'infrastructure de base;
- 5° la prévention des conflits et la consolidation de la société civile;

et sur les thèmes transsectoriels suivants :

- 1° le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;
- 2° le respect de l'environnement;
- 3° l'économie sociale.

Article 4

Programmes indicatifs de coopération

Cette coopération se concrétisera par des programmes indicatifs de coopération validés ou définis d'un commun accord par la Commission mixte visée à l'article 5.

Les objectifs de ces programmes s'inscriront dans ceux du cadre stratégique de Lutte contre la Pauvreté (CSLP) de la République du Mali ainsi que dans ceux repris à l'article 2.

Les programmes indicatifs de coopération se situeront, en outre, dans les secteurs et thèmes cités à l'article 3 et ils veilleront à :

— renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, en accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;

— la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;

Artikel 2

Doelstellingen van de directe bilaterale samenwerking

De prioritaire doelstelling van deze samenwerking behelst het bevorderen van de duurzame menselijke ontwikkeling.

Met dit doel zal zij er naar streven om de armoede te bestrijden, het partnerschap tussen de bevolking van de Partijen te stimuleren, de democratie, de rechtsstaat, de rol van de civiele samenleving en het goed bestuur te bevorderen, de eerbiediging van de menselijke waardigheid, van de vrijheden en rechten van de mens aan te moedigen en alle vormen van discriminatie op sociale, etnische, godsdienstige, filosofische grond of op grond van het geslacht te bestrijden.

Artikel 3

Prioritaire sectoren en thema's

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen is toegespitst op één of meerdere sectoren als :

- 1° eerstelijnsgezondheidszorg, met inbegrip van reproductieve gezondheidszorg;
- 2° onderwijs en vorming;
- 3° landbouw en voedselzekerheid;
- 4° basisinfrastructuur;
- 5° conflictpreventie en versterking van de maatschappij.

en op volgende thema's :

- 1° herijking van de rechten en kansen van vrouwen en mannen;
- 2° eerbiediging van het milieu;
- 3° sociale economie.

Artikel 4

Indicatieve samenwerkingsprogramma's

Aan deze samenwerking zal gestalte worden gegeven in de vorm van indicatieve samenwerkingsprogramma's die in gezamenlijk overleg door de Gemengde Commissie als bedoeld in artikel 5, worden bekrachtigd of gedefinieerd.

De doelstellingen van deze programma's zullen aansluiten op die van het strategisch kader van Strijd tegen de Armoede (CSLP) van de Republiek Mali, alsmede van die vermeld in artikel 2.

De indicatieve samenwerkingsprogramma's zullen zich bovendien situeren in de sectoren en thema's als vastgelegd in artikel 3 en er wordt mee beoogd dat :

— de institutionele- en beheerscapaciteiten worden uitgebreid en het lokale beheer en de lokale uitvoering een grotere rol krijgen toebedeeld;

— de technische en financiële leefbaarheid na stopzetting van de Belgische steunverlening wordt zeker gesteld;

— utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

Article 5

Commission mixte

Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties validera ou définira les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4, en suivra et en évaluera la mise en œuvre pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.

Une Commission mixte se réunira au niveau ministériel au moins une fois tous les trois ans et, si l'une des Parties le demande, chaque année à un niveau de représentation approprié, alternativement en Belgique et au Mali.

Article 6

Complémentarité

Les Parties conviennent que la mise en œuvre de la coopération ne pourra atteindre pleinement ses objectifs que dans la complémentarité des actions de coopération, qu'elles soient de l'initiative des pouvoirs publics ou de la société civile, chacun restant dans le rôle qui est le sien.

Article 7

Prestations de coopération

§ 1^{er}. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment de l'aide budgétaire, des prêts, des prises de participations, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

§ 2. Chaque prestation de coopération sera préparée, planifiée et mise en œuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et les résultats et composé de quatre phases : identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

§ 3. L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties. La République du Mali aura la responsabilité finale de l'identification.

§ 4. Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative.

À cette fin, des structures mixtes bilatérales de concertation locale seront établies.

§ 5. Une Convention spécifique, conclue entre les Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

— les objectifs;

— een doelmatige en doeltreffende uitvoeringsmethode wordt gehanteerd en de doelgroepen zo nauw mogelijk worden betrokken bij de besluitvorming.

Artikel 5

Gemengde Commissie

Een Gemengde Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen zal de indicatieve samenwerkingsprogramma's als bedoeld in artikel 4 bekrachtigen of definiëren, en zal de tenuitvoerlegging ervan opvolgen en evalueren om ze, in voorkomend geval, bij te sturen.

De Gemengde Commissie zal ten minste om de drie jaar op ministerieel niveau samenkomen, en jaarlijks op een passend niveau op vraag van één van de Partijen, beurtelings georganiseerd in België en in Mali.

Artikel 6

Complementariteit

De Partijen komen overeen dat de opgestarte samenwerking enkel volledig haar doelstellingen zal bereiken mits complementariteit van de samenwerkingsacties met deze die uitgaan van de openbare machten of van de civiele maatschappij, daarbij allen behoudende hun eigen rol.

Artikel 7

Samenwerkingsprestaties

§ 1. Aan de indicatieve samenwerkingsprogramma's wordt gestalte gegeven in de vorm van bijzondere samenwerkingsprestaties. De bijdrage van het Koninkrijk België aan elke samenwerkingsprestatie zal een steun op basis van technische samenwerking, opleiding of studie, giften in natura of in speciën waaronder met name begrotingssteun, leningen, deelnemingen, schuldverlichtingen of een combinatie hiervan kunnen omvatten.

§ 2. Elke samenwerkingsprestatie wordt voorbereid, gepland en uitgevoerd volgens een geïntegreerde beheerscyclus afgestemd op de doelstellingen en de resultaten en bestaande uit vier fasen : identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.

§ 3. De identificatie van elke samenwerkingsprestatie gebeurt na overleg tussen de Partijen. De eindverantwoordelijkheid voor de identificatie berust bij de Republiek Mali.

§ 4. Met betrekking tot elke samenwerkingsprestatie wordt gekozen voor een strikt participatieve benadering teneinde zeker te stellen dat ze is afgestemd op de capaciteiten en de noden van de begunstigten.

Met dit doel zullen gemengde bilaterale lokale overlegstructuren in het leven worden geroepen.

§ 5. Een voor de aanvang van de uitvoeringsfase tussen beide Partijen gesloten bijzondere overeenkomst vormt de rechtsgrondslag van elke samenwerkingsprestatie.

Naar gelang van de in aanmerking genomen wijze van samenwerking, verstrekt deze Overeenkomst met name toelichting over :

— de doelstellingen;

- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.

Article 8

Organes d'exécution

§ 1^{er}. Pour l'exécution de la présente Convention Générale, la Partie malienne est représentée par le Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale (Direction de la Coopération Internationale).

En ce qui concerne l'exécution des différentes prestations de coopération, les Départements ministériels techniques sont chargés, chacun dans son domaine, de la mise en œuvre des projets et programmes.

§ 2. 1^o. Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Rabat (MAROC), représentée par le Bureau de Coopération Internationale à Bamako (MALI).

Au sein de ce Bureau, le Conseiller de la Coopération Internationale est spécialement chargé des questions relatives à la coopération au développement.

2^o. En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées à l'article 7, § 2, à la «Coopération Technique Belge» (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale.

La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 7, § 5.

3^o. Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le Ministre belge qui a la coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

4^o. Dans certains cas et moyennant notification du Conseiller de la Coopération Internationale à la Partie malienne, la CTB pourrait se voir confier l'identification d'une prestation de coopération.

Article 9

Privilèges et immunités

1^o. Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant Résident de la CTB et ses adjoints, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de la République du Mali, bénéficieront, en principe, des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires.

- de mechanismen en uitvoeringstermijnen;
- in voorkomend geval, de gebruiksregels en de overdracht van fondsen;
- in voorkomend geval, de aankoopvoorschriften en de overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokkenen;
- de modaliteiten inzake de opstelling van *follow-up*-verslagen, de *follow-up* en de controle;
- de karakteristieken en de referentietermen van de gemengde lokale overlegstructuur voor deze samenwerkingsprestatie.

Artikel 8

Uitvoeringsorganen

§ 1. De Malinese Partij duidt voor de uitvoering van deze Algemene Overeenkomst het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking (Directie van de Internationale Samenwerking) aan.

Wat de uitvoering betreft van de verscheidene ontwikkelingsprestaties zijn de verschillende ministeriële technische Departementen belast, elk op hun domein bevoegd, met de uitwerking van de projecten en de programma's;

§ 2. 1^o. Wat de algehele uitvoering van deze Overeenkomst betreft wordt de Belgische Partij vertegenwoordigd door de Ambassade van België in Rabat (MAROC) waarvan het Bureau van de Internationale Samenwerking gevestigd is in Bamako (MALI).

Binnen dit Bureau is de Adviseur van de Internationale Samenwerking speciaal belast met het takenpakket ontwikkelings-samenwerking.

2^o. De Belgische Partij vertrouwt de tenuitvoerlegging van haar verplichtingen in de formulerings en uitvoeringsfasen als bedoeld in artikel 7 § 2, uitsluitend toe aan de «Belgische Technische Coöperatie» (BTC), een naamloze vennootschap met sociaal oogmerk naar Belgisch publiekrecht.

De Belgische Partij zal met de BTC overeenkomsten sluiten op basis waarvan de BTC de verbintenis aangaat om de bijzondere overeenkomsten als bedoeld in artikel 7, § 5 na te leven.

3^o. Zo de aard van de samenwerkingsprestaties zulks vereist, kan de uitvoering ervan door de Belgische Minister die bevoegd is ter zake van samenwerking of door de BTC worden toevertrouwd aan gespecialiseerde organen;

4^o. In sommige gevallen en middels kennisgeving door de Adviseur van de Internationale Samenwerking aan de Malinese Partij, kan de identificatie van een samenwerkingsprestatie worden toevertrouwd aan de BTC.

Artikel 9

Voorrechten en immunititeiten

1^o. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst, genieten de BTC-vertegenwoordiger ter plaatse en diens in België in dienst genomen medewerkers, voor zover zij geen onderdaan zijn van de Republiek Mali, in principe dezelfde voorrechten en immunititeiten die van toepassing zijn op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire posten.

2°. Pour l'exécution de la présente Convention, tout expert non ressortissant de la République du Mali bénéficiera des mêmes privilèges que ceux accordés aux experts des Nations Unies.

Il aura notamment le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui. Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxes sur le territoire de la République du Mali.

Quand requis, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou malienne.

3°. Les biens meubles et immeubles de la représentation de la CTB, les équipements ou services importés ou achetés localement, ainsi que les transferts de fonds dans le cadre de la présente Convention générale ou d'une Convention spécifique qui en découle, seront exonérés de tous impôts ou taxes.

Article 10

Contrôle et évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

À cet effet, les deux Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant internes qu'externes, qu'elles estimeront utile de réaliser. Chacune des Parties informera cependant l'Autre des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

Article 11

Litiges

Les litiges nés de l'application de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies.

Article 12

Durée et dénonciation

La présente Convention générale est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification à l'Autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard.

Cette dénonciation n'entraîne pas celle des Conventions spécifiques ou autres actes bilatéraux régis par la présente Convention générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

Elle peut être amendée d'un commun accord entre les Parties par échange de lettres.

2°. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst geniet elk deskundige die geen onderdaan is van de Republiek Mali dezelfde voorrechten als de VN-deskundigen.

Zo heeft hij met name het recht een voertuig, meubilair en artikelen voor persoonlijk gebruik dan wel ten behoeve van de bij hem inwonende gezinsleden vrij van rechten in te voeren of aan te kopen. Zijn wedde en emolumenten zijn op het grondgebied van de Republiek Mali vrijgesteld van heffingen.

Wanneer zulks vereist is, is de deskundige evenwel onderworpen aan de sociale zekerheid met inachtneming van de Belgische of Malinese wetgeving.

3°. De roerende en onroerende goederen van de BTC- vertegenwoordiging en het in het kader van deze Overeenkomst of van de hieruit voortvloeiende bijzondere overeenkomsten ingevoerd of ter plaatse aangekocht materiaal of de ingevoerde of ter plaatse aangekochte diensten, alsmede de overdracht van fondsen zijn vrijgesteld van belastingen of heffingen.

Artikel 10

Controle en evaluatie

De Partijen nemen alle noodzakelijke administratieve en budgettaire maatregelen om de doelstellingen te verwezenlijken van de uit deze Algemene Overeenkomst voortvloeiende bijzondere overeenkomsten.

Met het oog hierop verrichten de Partijen, tezamen of afzonderlijk, de interne en externe controles en evaluaties die ze nuttig achten. Elk van de Partijen stelt de andere Partij evenwel in kennis van de controles en evaluaties die ze voornemens is afzonderlijk te verrichten.

Artikel 11

Geschillen

De geschillen die verband houden met de toepassing van de Algemene Overeenkomst en de uitvoeringsmaatregelen worden geregeld bij wijze van bilaterale onderhandeling. Kunnen ze langs deze weg niet worden beslecht dan worden de procedures gevolgd als vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 12

Duur en opzegging

Deze Algemene Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van de Partijen kan ze te allen tijde opzeggen mits kennisgeving aan de andere Partij. Deze opzegging gaat zes maand later in.

Ze behelst niet de opzegging van de bijzondere overeenkomsten of andere bilaterale akten die geregeld worden door de Algemene Overeenkomst. Deze maken het voorwerp uit van een afzonderlijke opzeggingsakte.

Zij kan gewijzigd worden in gemeenschappelijk overleg tussen de Partijen bij wijze van uitwisseling van brieven.

Article 13

Entrée en vigueur et mesures transitoires

La présente Convention générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle la dernière Partie y procédant aura notifié à l'Autre l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

La présente Convention générale remplacera, à cette date, l'Arrangement particulier déterminant le cadre juridique de l'Assistance Belge au Mali, signé le 6 juillet 1981, et le Protocole d'Accord déterminant le régime fiscal et douanier applicable aux personnes, aux biens et aux marchés relevant de la coopération entre le Mali et la Belgique, signé le 6 février 1989.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention générale se poursuivront en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

Article 14

Notifications

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, sera, sauf disposition particulière, communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par la voie diplomatique.

Pour le Royaume de Belgique :

Ambassade du Royaume de Belgique à Rabat.

Pour la République du Mali :

Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale — Direction de la Coopération Internationale — Koulouba — Bamako, Mali.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont signé la présente Convention générale.

Fait à Bamako, le 28 février 2003, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française.

Artikel 13

Inwerkingtreding en overgangsbepalingen

Deze Algemene Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving middels welke de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste interne procedures voor bedoelde inwerkingtreding is voldaan.

Deze Algemene Overeenkomst zal op die datum de Bijzondere Overeenkomst bepalende het juridisch kader van de Belgische Assistentie aan Mali, ondertekend op 6 juli 1981, en het Protocolakkoord bepalende het fiscaal en doaneregime toepasbaar op personen, goederen en opdrachten in relatie tot de samenwerking tussen Mali en België, ondertekend op 6 februari 1989, vervangen.

De samenwerkingsprestaties die op de datum van inwerkingtreding van deze Algemene Overeenkomst aan de gang zijn, worden evenwel voortgezet in overeenstemming met het bepaalde in de overeenkomsten die erop van toepassing zijn.

Artikel 14

Kennisgevingen

Elke kennisgeving betreffende de tenuitvoerlegging van deze Algemene Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten die eruit voortvloeien dient, tenzij anders bepaald, te worden gericht aan de hieronder vermelde adressen. Elke wijziging hieromtrent zal langs diplomatieke weg worden medegedeeld.

Voor het Koninkrijk België :

Ambassade van het Koninkrijk België te Rabat.

Voor de Republiek Mali :

Ministerie van Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking — Directie van de Internationale Samenwerking — Koulouba — Bamako, Mali.

TEN BLIJKE WAARVAN, beide Partijen deze Algemene Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Bamako, op 28 februari 2003, in tweevoud en in de Franse taal.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de Coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Mali, signée à Bamako le 28 février 2003.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Mali, signée à Bamako le 28 février 2003, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mali, ondertekend te Bamako op 28 februari 2003.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mali, ondertekend te Bamako op 28 februari 2003, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.737/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Mali, signée à Bamako le 28 février 2003 », a donné le 28 juillet 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Compétence fédérale

L'article 6^{ter}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que

« Certaines parties de la coopération au développement seront transférées dès le 1^{er} janvier 2004 dans la mesure où elles portent sur les compétences des communautés et régions »

mais, comme l'a observé le Conseil d'État dans son avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, il résulte de l'alinéa 2 de la disposition précitée, ainsi que des travaux préparatoires de cette disposition, que celle-ci contient seulement une déclaration de principe, de sorte que l'autorité fédérale, à défaut d'une loi spéciale concrétisant le transfert de compétence, conserve ses compétences actuelles même après le 1^{er} janvier 2004 (1).

La conclusion du traité présentement examiné relève donc toujours de la compétence exclusive du Roi et des assemblées législatives fédérales (Constitution, article 167, § 2).

Assentiment anticipé aux accords spécifiques prévus par la Convention générale

1. Aux termes de l'article 7, § 5, de la Convention générale,

« Une Convention spécifique, pondue entre les Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

— les objectifs;

(1) Avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, sur l'avant-projet de décret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, n° 2044/1, pp. 33 à 41).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.737/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 7 juli 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mali, ondertekend te Bamako op 28 februari 2003 », heeft op 28 juli 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Bevoegdheid van de federale overheid

Artikel 6^{ter}, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen schrijft voor :

Onderdelen van de ontwikkelingssamenwerking worden vanaf 1 januari 2004 overgeheveld in zoverre ze betrekking hebben op de gemeenschaps- en gewestbevoegdheden »,

maar zoals de Raad van State heeft opgemerkt in zijn advies 35.915/VR, dat op 23 oktober 2003 is verstrekt, volgt uit het tweede lid van de voornoemde bepaling, alsmede uit de parlementaire voorbereiding ervan dat ze slechts een beginselverklaring inhoudt zodat de federale overheid, bij gebrek aan een bijzondere wet die de bevoegdheidsoverdracht nader concretiseert, haar huidige bevoegdheid terzake ook na 1 januari 2004 behoudt (1).

Bijgevolg komt de exclusieve bevoegdheid om het thans onderzochte verdrag te sluiten nog steeds toe aan de Koning en aan de federale wetgevende vergaderingen (Grondwet, artikel 167, § 2).

Voorafgaande instemming met de specifieke akkoorden bepaald in de algemene Overeenkomst

1. Artikel 7, § 5, van de algemene Overeenkomst luidt als volgt :

« Een voor de aanvang van de uitvoeringsfase tussen beide Partijen gesloten bijzondere overeenkomst vormt de rechtsgrondslag van elke samenwerkingsprestatie.

Naar gelang van de in aanmerking genomen wijze van samenwerking, verstrekt deze Overeenkomst met name toelichting over :

— de doelstellingen;

(1) Advies 35.915/VR, op 23 oktober 2003 verstrekt over het voorontwerp van decreet « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, nr. 2044/1, blz. 33 tot 41).

- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération. »

L'exposé des motifs joint à la demande d'avis adressée au Conseil d'État, explique que

« Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le « Memorandum of Understanding » avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

- seront communiquées au Parlement après leur signature;
- sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions. »

L'avant-projet de loi soumis au Conseil d'État ne comprend pas d'article 3, qui aurait été inspiré, comme cela vient d'être indiqué, selon les auteurs de l'avant-projet, par le précédent que constitue plus précisément la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Memorandum d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, dont l'article 3 est rédigé comme suit :

« Les arrangements particuliers conclus sur la base de l'article 6 du présent Memorandum d'Accord définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3, et ce dans les limites budgétaires fixées par son article 7.

Ces arrangements particuliers seront conclus par le ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront. »

- de mechanismen en uitvoeringstermijnen;
- in voorkomend geval, de actualiseringsregels en de overdracht van fondsen;
- in voorkomend geval, de aankoopvoorschriften en de overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokkenen;
- de modaliteiten inzake de opstelling van verslagen, de follow-up en de controle;
- de karakteristieken en de referentietermen van de gemengde lokale overlegstructuur voor deze samenwerkingsprestatie. »

In de memorie van toelichting gevoegd bij de aan de Raad van State gerichte adviesaanvraag staat te lezen :

« Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het « Memorandum of Understanding » met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

- na hun ondertekening aan het Parlement zullen medege-deeld worden;
- volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft. »

Het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet bevat geen artikel 3 dat, zoals hierboven is aangegeven, volgens de stellers van het voorontwerp zou zijn ingegeven door het precedent dat bepaaldelijk wordt gevormd door de wet van 11 april 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, waarvan artikel 3 als volgt luidt :

« De bijzondere vergelijken gesloten op basis van artikel 6 van dit Memorandum zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door zijn artikel 3, en dit binnen de budgettaire beperkingen bepaald door zijn artikel 7.

Deze bijzondere vergelijken zullen gesloten worden door de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheden heeft; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives donnent leur assentiment préalable à un traité; pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, §2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

En l'espèce, l'objet des conventions spécifiques est suffisamment circonscrit dans la Convention générale.

Toutefois, afin de permettre aux assemblées de prendre attitude quant à la teneur des conventions spécifiques, un texte analogue à celui de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1999, précitée, devrait être inséré dans le dispositif de l'avant-projet de loi (2), ce qui serait, au demeurant, conforme aux intentions exprimées dans l'exposé des motifs.

Le texte doit être complété en conséquence.

3. L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré des traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques, qui découlerait de la loi en projet, n'emportera pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces conventions spécifiques pour qu'elles soient opposables aux particuliers (3).

Observation finale

Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire « faite à ... » et non « signée à ... », conformément à la terminologie utilisée dans le traité.

(1) Voir notamment l'avis 26.355/9, donné le 2 juillet 1997, sur l'avant-projet devenu la loi du 11 avril 1999, ainsi que la jurisprudence citée (Doc. Sénat, session 1998-1999, I-1168/1, pp. 13-14); l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005, sur un avant-projet de loi portant assentiment aux amendements à l'accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, « INTELSAT », adoptés à Washington le 17 novembre 2000 (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1259/1, pp. 23-35); l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.977/AG); un avant-projet de loi « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.978/AG) (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1091/1, pp. 526-546).

(2) Tel était déjà le sens de l'avis 26.355/9, précité, et celui de nombreux avis subséquents (voir par exemple l'avis 37.900/VR, précité).

(3) En ce sens, voir par exemple, l'avis 37.900/VR, précité, et la jurisprudence citée.

2. Er kan worden aanvaard dat de wetgevende kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag; wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, §2, van de Grondwet, dan moeten de wetgevende kamers nochtans de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend (1).

In het onderhavige geval is de strekking van de specifieke overeenkomsten voldoende afgebakend in de algemene Overeenkomst.

Teneinde de vergaderingen in staat te stellen een standpunt in te nemen ter zake van de inhoud van de specifieke overeenkomsten, moet evenwel een tekst analoog met die van artikel 3, tweede lid, van de voornoemde wet van 11 april 1999 worden ingevoegd in het dispositief van het voorontwerp van wet (2), wat overigens conform het voornemen geuit in de memorie van toelichting zou zijn.

De tekst moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

3. Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die grondwetsbepaling naar analogie toepasselijk op internationale akten. Het Hof heeft immers beschikt dat bepaalde verdragen niet aan particulieren konden worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* waren bekendgemaakt.

De voorafgaande instemming met specifieke overeenkomsten die zou voortvloeien uit de ontworpen wet levert geen afwijking op van de verplichting die volgt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, te weten dat die specifieke overeenkomsten in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt willen ze aan particulieren kunnen worden tegengeworpen (3).

Slotopmerking

In het opschrift en in artikel 2 schrijve men overeenkomstig de in het verdrag gebruikte terminologie « gedaan te ... » in plaats van « ondertekend te ... ».

(1) Zie inzonderheid advies 26.355/9, op 2 juli 1997 verstrekt over het voorontwerp dat de wet van 11 april 1999 is geworden, alsmede de geciteerde jurisprudentie (Stuk Senaat, zitting 1998-1999, I-1168/1, blz. 13-14); advies 37.900/VR, op 25 januari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie « INTELSAT », aangenomen te Washington op 17 november 2000 (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1259/1, blz. 23-35); advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, op 15 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van decreet « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.977/AV); een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.978/AV) (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1091/1, blz. 526-546).

(2) Dit was reeds de teneur van het voornoemde advies 26.355/9 en van tal van latere adviezen (zie bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR).

(3) Zie in die zin bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR en de geciteerde jurisprudentie.

La chambre était composée de :

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.